



Taller 1 – 14 septiembre, 17:00 a 20:00

**Glosas cróniquenses: Enriqueciendo el patrimonio léxico andino:
traducciones y retraducciones (siglo XVI)**

Tallerista: Lydia Fossa Falco, Universidad ESAN, Perú.

Resumen

Este es un taller basado en la terminología recogida por el Proyecto Glosas cróniquenses que reúne a 18 autores españoles del siglo XVI que describen América Andina. Al interior de esta terminología se encuentran las palabras patrimoniales indígenas que utilizaremos en el curso, junto con la comprensión que de ellas tenían los autores, las definiciones que nos ofrecen y los modos en que las usan. A partir de ello, en la primera parte se analizan las palabras indígenas pertenecientes a espacios no andinos, que llegan con el español. Adicionalmente, de este conjunto léxico se desprenden los varios modos de traducción que emplearon, que darán pie a la segunda parte del taller. Al interior de la traducción, se resalta la de los términos de entidades religiosas, que han pasado sólo parcialmente al castellano, desde el punto de vista tanto léxico como semántico.

Objetivos:

- Analizar las estrategias de traducción utilizadas.
- Abordar el estudio de estas palabras desde la perspectiva de la lingüística comparada castellano-lenguas indígenas.
- Enriquecer la comprensión a partir de la carga semántica que se identifica en el texto.

Contenido del taller:

1. Presentación Glosas cróniquenses.
2. Introducción a las estrategias de traducción
3. Traducción inversa: De tocríoc a Tukuyrikuq
4. Traducción terminología religiosa: Capacocha
5. Traducción toponimia sagrada: Choquequirao.
6. Traducción funcional: Yanaconas, quipucamayos

Cupos: 15 participantes



Reseña biográfica

Lydia Fossa Falco es PhD en Literatura Colonial, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan, USA. Profesora de la Universidad ESAN, Lima. Investigadora independiente, trabaja en el libro de cuatro capítulos denominado *El silencio de los Khipu*. Ha publicado *Bajo el cielo de Chuqikirau*, 2018 y *Narrativas problemáticas. Los Inkas bajo la pluma española*, 2006. Desde 1994 trabaja en el conjunto de páginas web denominado *Glosas Croniquenses: El mundo andino en lenguas indígenas y castellano*. Conferencista invitada a la Universidad Bernardo O'Higgins (Santiago de Chile) y a la Universidad Católica de Temuco (Chile), junio 2019; a la University of Virginia en los Estados Unidos en octubre 2018; a la Università di Catania; a la Sapienza Università di Roma; a la Università Roma Tre (Italia), mayo 2017.